



РАЗБОЙНИКИ, ПИРАТЫ, ВОРЫ

*Стихи о разбойниках, ворах,
шулерах, пиратах, гуляках,
распутниках, выпивохах и щёголях,
о виски, пиве и эле*



*Перевод с английского и шотландского
Евгения Фельдмана*



ХАРЬКОВ
«ФОЛИО»
2013



МАРТИН ПАРКЕР¹

(1600?—1656?)

ПРАВДИВЫЙ РАССКАЗ О РОБИН ГУДЕ

Хотите, йомены² и знать,
О славном Робин Гуде
Сегодня кое-что узнать?
Садитесь ближе, люди.

Не оскорблю ни ум, ни вкус
Словесною лузгою,
Но всяк сиди, мотай на ус
Да шевели мозгою.

Сей Роберт лордом был рождён,
И крепко помнить надо
О том, что графом Хантингтон
Сей Роберт был сызмлада.



Он жил для счастья и утех
Открыто и богато,
И Хантингтона выше всех
Король ценил когда-то.

А сам ценил он выше всех
Таких, как он, богатых.
Звучали музыка и смех
В его больших палатах.

Он ел и пил за семерых,
Вино текло рекою.
Три сотни лучников лихих
Держал он под рукою.

Но первым лучником в краю
Считался он по праву.
Он знал до тонкостей сию
Старинную забаву.

Был Хантингтон богат, что Крез.
Король сказал: «Скотина!»



И Хантингтон сокрылся в лес
От гнева господина.

Подстроил это всё аббат
Монастыря Сент-Мэри,
За щедрость графа, подлый гад,
Воздавший в полной мере.

На север двинул Хантингтон,
А с ним — лихой народец,
Что вёл без песен и знамён
Разбойный полководец.

Малышка Джон, среди других,
Уж больно был нескромнен:
Он побеждал один — троих,
Свободный, храбрый йомен.

Лихая сотня — ни черта
В бою не берегутся.
Пошли три сотни против ста —
Три сотни разбегутся!



Богат лесами Ланкашир,
Йоркшир — одни дубравы.
Снуют разбойнички — шир-шир! —
И нет на них управы.

Богач, сколь ни вооружён,
Входя под сень густую,
Был тут же плотно окружён,
Ограблен подчистую.

С потерей всех дворянских прав,
С особой нелюбовью
Встречал наш граф среди дубрав
Духовное сословье.

С дороги в лес вела тропа,
И Робин Гуд, крутенок,
Там исповедовал попа
Насчёт поповских денег.

И ежели его клиент
Петлял навроде зайца,



Он острым ножиком в момент
Клиенту резал яйца.

Духовных братьий холостил
На алтарях зелёных,
Зато священник не плодил
Детишек незаконных.

Однако если мимо шли
Прохожие иные,
Кого сгибали до земли
Все тяготы земные,

Таким он ссуды раздавал,
Не требуя отдачи,
И всяк его благословлял,
И всяк желал удачи.

И вдов, и нищих, и сирот
Он наделял деньгами,
В голодный год был сыт народ,
Накормленный «врагами».



Был рыцарь истый Робин Гуд
С девицею и с дамой,
И быть им не считал за труд
Защитой первой самой.

Аббат Сент-Мэри, враг навек,
И с ним большая сила, —
Охрана двести человек —
Казну перевозила.

Но Робин Гуд напал на них
И с ним — его ребята,
И двадцать тысяч золотых
Он отнял у аббата.

Аббата к дубу привязал
И отслужить в дубраве
Аббату мессу приказал
На радость всей ораве.

На лошадь задом наперёд
Он посадил вражину,





СОДЕРЖАНИЕ

СТИХИ О РАЗБОЙНИКАХ, ВОРАХ И ШУЛЕРАХ

Мартин Паркер

Правдивый рассказ о Робин Гуде 7

Роберт Бёрнс

Последнее слово Макферсона 35

Уильям Гаррисон Эйнсворт

Баллада о разбойнике 38

Баллада о знаменитых английских
разбойниках 40

Баллада о знаменитых ирландских
разбойниках 43

Баллада о воровских невестах 48

Баллада о том, как Дик Тюрпин удрал
от констеблей в первый раз 50

Баллада о Чёрной Бесс 54

Вилл Дэвис и Дик Тюрпин 58



Вот Оливер выкатил!	60
Встреча на большой дороге	61
Клятва Бродяжной Братии	63
Песня Джерри Можжевелика	65
Ньюгейтский камень	68
Нынешний грек	70
Четыре правила	76
Уильям Эрнест Хенли	
Разговор на большой дороге	78
Редьярд Киплинг	
Грабь! <i>Баллада о мародёре</i>	80
Песня контрабандиста	86
Сэмюэл Батлер	
Вор	90
Томас Гуд	
Джек Холл. <i>Баллада о гробокопателе</i>	91
Эдвард Лир	
Из «Книги нонсенса»	109
Неизвестные авторы	
«Рисовал копиист из Равенны...»	110
«Для чего он искал Джи Би Эс...»	111
«Слава Джека, то бишь Потрошителя...»	112



СТИХИ О ПИРАТАХ

Аллен Каннингем	
Песня пирата	115
Редьярд Киплинг	
Песнь Диего Вальдеса	117
Пираты в Англии. <i>Саксонское вторжение,</i> <i>400—600 гг. н. э.</i>	123
С Дрейком в тропиках. 1580 г.	125
Артур Конан Дойль	
Пиратская песня	128

СТИХИ О ГУЛЯКАХ, РАСПУТНИКАХ, ВЫПИВОХАХ И ЩЁГОЛЯХ

Николас Бретон	
Прощай, город!	135
Джон Уилмот, второй граф Рочестер	
Песня	141
К мальчику-форейтору	143
Песня	144
Платонической леди	145
Ужасная мистрисс	147
На мистрисс Уиллис	148
Угасающий грёбарь — собственному херу . .	150



Уставший либертин	151
Отречение от хера	154
Распорядок дня	158
Дильдо-синьор. <i>Баллада о фаллоимитаторе</i> . .	160
Молодая леди — старому любовнику	166
Эпиграмма на девицу Кэри Фрэзер	168
Сатира на короля Карла	169

Роберт Бёрнс

«Кто нынче влез ко мне во двор?..»	171
«Камыш, камыш, о чём шумишь...»	173
«Долой заморочки...»	175
Песня моряка	177
«Ты не с тем, не с тем пошла...»	180

Уильям Гаррисон Эйнсворт

Баллада о бороде	181
----------------------------	-----

Неизвестные авторы

«Когда в отлучке твой супруг...»	185
«Не хочешь? На! Не хочешь? На!..»	187
«Джен, впервые возлётшая с Томми...»	189
«Как-то раз, посетивши Карибы...»	189
«“Не надевшая трусиков даже...»	190
«Заявил своим жёнам Варавва...»	190
«Приключение у Грейс и Алойса...»	191
«Пала грудь на роскошные груди...»	191



«С лесбиянкою спорил Эраст...»	192
«Обнажилась девица из Ниццы...»	192
«Однажды девчонка в Куньмине...»	193
«Предложенье красавице лестное...»	193
«Молодая особа в Бурже...»	194
«“О жена, не пеняй мне, молю...”	194
«Молвил парень (чистейшая бестия!)...»	195
«Ей влюбиться однажды случилось...»	195
«Мужчин обожала, как ягоду...»	196
«Лез на лестнице Ганс на Евгению...»	196
«Джентльмен, проживавший в Герате...»	197
«Эта дама в гостиной и в ложе...»	197
«Как-то, в битвах любви закалённый...»	198
«Трижды выполняя просьбу вдовы...»	198
«Хлоя Дафнису молвила слёзно...»	199
«Молодой человек из Италии...»	199
Евгений Фельдман	
«Возмущённый вопрос Петуха...»	200

СТИХИ О ВИСКИ, ПИВЕ И ЭЛЕ

Александр Пеннекук

Сэр Джон Ячменное Зерно: объявлен в розыск — и давно	203
Эпитафия сэру Джону Ячменное Зерно	208



Джон Каннингем	
Пиво из Ньюкасла	210
Роберт Бёрнс	
«Пивовар отличный Вилли!»	214
«Люблю я пиво, добрый эль...»	216
«Плачу тебе, хозяйка!»	217
Серьёзный призыв и настоятельная просьба Автора, обращённые к шотландским представителям в палате общин	218
Шотландский виски	228
Эпитафия Джону Даву по прозвищу Джонни-голубок, содержанию постоялого двора в Мохлине	237
Эпитафия Габриэлю Ричардсону, пивовару . .	238
Эпиграмма по поводу замечания таможенного чиновника из Дублина мистера У--- Л--- о том, что интендант Гоулди, похоже, не склонен к тому, чтобы распить ещё одну бутылку	239
Уильям Маквити	
Виски	240
Дэвид Силлар	
Виски	264



Генри Олдрич	
«Напиться можно, человече...»	273
Неизвестный автор	
Бедные животные!	274
Уильям Гаррисон Эйнсворт	
Эпитафия на могилу старого водохлёба	276
Джон Дайер	
Песня	277
Ричард Бринсли Шеридан	
Песня. <i>Из комедии «Школа злословия»</i>	279
Роберт Бёрнс	
Прощай!	282
ПРИМЕЧАНИЯ И КОММЕНТАРИИ	283